

Statuts bilingues de l'association Obst Impro

Zweisprachige Statuten des Vereins Obst Impro

Remarque / Hinweis : Le document prévoit une version française et allemande. En cas de divergence, la version française fait foi. / Das Dokument sieht eine französische und eine deutsche Fassung vor. Bei Abweichungen ist die französische Fassung massgebend.

Français	Deutsch
Art. 1 — Nom et forme juridique Sous le nom <i>Obst Impro</i> est constituée une association au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse. L'association est politiquement et confessionnellement indépendante.	Art. 1 — Name und Rechtsform Unter dem Namen <i>Obst Impro</i> besteht ein Verein im Sinne von Artikel 60 ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches. Der Verein ist politisch und konfessionell unabhängig.
Art. 2 — Siège Le siège de l'association est situé dans le canton de Berne. Le comité fixe l'adresse administrative de l'association.	Art. 2 — Sitz Der Sitz des Vereins befindet sich im Kanton Bern. Der Vorstand bestimmt die Verwaltungsadresse des Vereins.
Art. 3 — Durée La durée de l'association est illimitée.	Art. 3 — Dauer Die Dauer des Vereins ist unbeschränkt.
Art. 4 — But L'association a pour but de promouvoir, développer et transmettre la pratique de l'improvisation théâtrale, notamment à Berne et dans sa région. Elle poursuit en particulier les objectifs suivants : - organiser des cours, ateliers, stages, entraînements et événements liés à l'improvisation théâtrale ; - favoriser l'accès à une pratique théâtrale collective, bienveillante, structurée et progressive ; - créer des espaces d'apprentissage permettant de développer la confiance, l'écoute, la créativité, l'expression orale et le jeu collectif ; - soutenir des projets artistiques, pédagogiques ou culturels liés à l'improvisation ; - collaborer avec des personnes, institutions, écoles, associations ou structures culturelles partageant des objectifs similaires. L'association ne poursuit pas de but lucratif. Les éventuels excédents sont exclusivement affectés à la réalisation du but associatif.	Art. 4 — Zweck Der Verein bezweckt die Förderung, Entwicklung und Vermittlung der Theaterimprovisation, insbesondere in Bern und Umgebung. Der Verein verfolgt insbesondere folgende Ziele: - Die Organisation von Kursen, Workshops, Trainings, Weiterbildungen und Veranstaltungen im Bereich der Theaterimprovisation; - Die Förderung von Zugang zu einer kollektiven, inklusiven, strukturierten und progressiven Theaterpraxis; - Die Schaffung von Lernräumen, in denen Vertrauen, Zuhören, Kreativität, mündlicher Ausdruck und kollektives Spiel entwickelt werden können; - Die Unterstützung von künstlerischen, pädagogischen oder kulturellen Projekten im Zusammenhang mit Improvisation; - Die Zusammenarbeit mit Personen, Institutionen, Schulen, Vereinen oder Kulturorganisationen, die ähnliche Ziele verfolgen. Der Verein verfolgt keinen wirtschaftlichen Zweck. Allfällige Überschüsse werden ausschliesslich zur Verwirklichung des Vereinszwecks verwendet.

Art. 5 — Ressources Les ressources de l'association sont notamment constituées par : • les cotisations des membres ; • les frais d'inscription aux cours, ateliers, stages et événements ; • les recettes issues de spectacles, manifestations ou prestations ; • les dons, legs, soutiens privés ou institutionnels ; • les subventions publiques ou privées ; • toute autre ressource conforme au but de l'association. Le montant des cotisations est fixé par l'assemblée générale.	Art. 5 — Mittel Die Mittel des Vereins bestehen insbesondere aus: • Mitgliederbeiträgen; • Teilnahmegebühren für Kurse, Workshops, Weiterbildungen und Veranstaltungen; • Einnahmen aus Aufführungen, Veranstaltungen oder Dienstleistungen; • Spenden, Legaten sowie privaten oder institutionellen Unterstützungsbeiträgen; • öffentlichen oder privaten Subventionen; • weiteren Mitteln, die mit dem Vereinszweck vereinbar sind. Die Höhe der Mitgliederbeiträge wird von der Generalversammlung festgelegt.
Art. 6 — Membres Peut devenir membre toute personne physique ou morale qui soutient le but de l'association. L'association peut comprendre notamment : • des membres actifs ; • des membres de soutien ; • des membres d'honneur. Le comité décide de l'admission des nouveaux membres.	Art. 6 — Mitglieder Mitglied kann jede natürliche oder juristische Person werden, die den Zweck des Vereins unterstützt. Der Verein kann insbesondere folgende Mitgliederkategorien umfassen: • Aktivmitglieder; • Fördermitglieder; • Ehrenmitglieder. Der Vorstand entscheidet über die Aufnahme neuer Mitglieder.
Art. 7 — Perte de la qualité de membre La qualité de membre se perd par : • la démission écrite adressée au comité ; • l'exclusion ; • le décès pour les personnes physiques ; • la dissolution pour les personnes morales. Le comité peut exclure un membre pour justes motifs, notamment en cas de comportement contraire aux buts, aux valeurs ou aux intérêts de l'association. La personne concernée peut recourir contre cette décision auprès de l'assemblée générale.	Art. 7 — Beendigung der Mitgliedschaft Die Mitgliedschaft endet durch: • schriftlichen Kündigung gegenüber dem Vorstand; • Ausschluss; • Tod bei natürlichen Personen; • Auflösung bei juristischen Personen. Der Vorstand kann ein Mitglied aus wichtigen Gründen ausschliessen, insbesondere bei einem Verhalten, das den Zielen, Werten oder Interessen des Vereins widerspricht. Die betroffene Person kann gegen diesen Entscheid bei der Generalversammlung Rekurs einlegen.
Art. 8 — Responsabilité Seule la fortune de l'association répond des engagements de celle-ci. La responsabilité personnelle des membres est exclue.	Art. 8 — Haftung Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen. Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.
Art. 9 — Organes Les organes de l'association sont : • l'assemblée générale ; • le comité ;	Art. 9 — Organe Die Organe des Vereins sind: • die Generalversammlung; • der Vorstand;

l'organe de révision, si l'assemblée générale décide d'en nommer un ou si la loi l'exige.	die Revisionsstelle, sofern die Generalversammlung eine solche einsetzt oder das Gesetz dies verlangt.
Art. 10 — Assemblée générale L'assemblée générale est l'organe suprême de l'association. Elle se réunit une fois par année en assemblée générale ordinaire. Une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée par le comité ou à la demande d'au moins un cinquième des membres. La convocation est adressée aux membres au moins 14 jours à l'avance, par écrit ou par courrier électronique, avec l'ordre du jour.	Art. 10 — Generalversammlung Die Generalversammlung ist das oberste Organ des Vereins. Sie tritt einmal jährlich zu einer ordentlichen Generalversammlung zusammen. Eine ausserordentliche Generalversammlung kann vom Vorstand oder auf Verlangen von mindestens einem Fünftel der Mitglieder einberufen werden. Die Einladung erfolgt mindestens 14 Tage im Voraus schriftlich oder per E-Mail unter Angabe der Traktanden.
Art. 11 — Compétences de l'assemblée générale L'assemblée générale a notamment les compétences suivantes : - adopter et modifier les statuts ; - élire les membres du comité ; - élire l'organe de révision, le cas échéant ; - approuver le rapport d'activité ; - approuver les comptes annuels ; - donner décharge au comité ; - fixer le montant des cotisations ; - décider de la dissolution de l'association ; - statuer sur les recours contre les décisions d'exclusion.	Art. 11 — Zuständigkeiten der Generalversammlung Die Generalversammlung hat insbesondere folgende Zuständigkeiten: - die Statuten zu genehmigen und zu ändern; - die Mitglieder des Vorstands zu wählen; - gegebenenfalls die Revisionsstelle zu wählen; - den Tätigkeitsbericht zu genehmigen; - die Jahresrechnung zu genehmigen; - dem Vorstand Décharge zu erteilen; - die Höhe der Mitgliederbeiträge festzulegen; - über die Auflösung des Vereins zu entscheiden; - über Rekurse gegen Ausschlussentscheide zu befinden.
Art. 12 — Droit de vote Chaque membre dispose d'une voix. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents. En cas d'égalité des voix, la voix de la présidence est prépondérante.	Art. 12 — Stimmrecht Jedes Mitglied verfügt über eine Stimme. Beschlüsse werden mit dem einfachen Mehr der anwesenden Mitglieder gefasst. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidiums.
Art. 13 — Comité Le comité est composé d'au moins deux membres de l'association. Il est élu par l'assemblée générale pour une durée d'un an. Les membres du comité sont rééligibles. Le comité se constitue lui-même, en désignant une présidence.	Art. 13 — Vorstand Der Vorstand besteht aus mindestens zwei Vereinsmitgliedern. Er wird von der Generalversammlung für die Dauer eines Jahres gewählt. Die Vorstandsmitglieder sind wiederwählbar. Der Vorstand konstituiert sich selbst, insbesondere die Bestimmung eines Präsidiums.
Art. 14 — Compétences du comité Le comité dirige l'association et prend toutes les décisions qui ne sont pas attribuées à un autre organe par les présents statuts.	Art. 14 — Zuständigkeiten des Vorstands Der Vorstand leitet den Verein und trifft alle Entscheidungen, die durch diese Statuten keinem anderen Organ zugewiesen sind.

Il est notamment compétent pour : • gérer les affaires courantes de l'association ; • représenter l'association envers les tiers ; • préparer et convoquer l'assemblée générale ; • exécuter les décisions de l'assemblée générale ; • établir le budget, les comptes et le rapport d'activité ; • organiser les cours, ateliers, stages, spectacles et événements ; • fixer les prix des cours et prestations ; • conclure des contrats avec des intervenant·e·s, partenaires, salles ou institutions ; • décider de l'admission et de l'exclusion des membres.	Er ist insbesondere zuständig für: • die laufenden Geschäfte des Vereins zu führen; • den Verein gegenüber Dritten zu vertreten; • die Generalversammlung vorzubereiten und einzuberufen; • die Beschlüsse der Generalversammlung umzusetzen; • das Budget, die Jahresrechnung und den Tätigkeitsbericht zu erstellen; • Kurse, Workshops, Weiterbildungen, Aufführungen und Veranstaltungen zu organisieren; • die Preise für Kurse und Dienstleistungen festzulegen; • Verträge mit Kursleitenden, Partnerinnen und Partnern, Veranstaltungsorten oder Institutionen abzuschliessen; • den Entscheid über die Aufnahme und den Ausschluss von Mitgliedern.
Art. 15 — Représentation et signature L'association est valablement engagée par la signature individuelle de la présidence. Pour les engagements financiers dépassant CHF 10'000, une décision préalable du comité est nécessaire.	Art. 15 — Vertretung und Zeichnungsberechtigung Der Vorstand vertritt den Verein gegen aussen mit Einzelunterschrift. Für finanzielle Verpflichtungen über CHF 10'000 ist ein vorgängiger Beschluss des Vorstands erforderlich.
Art. 16 — Rémunération et défraiement Les membres du comité agissent bénévolement. Ils peuvent être indemnisés pour les frais effectifs engagés dans l'exercice de leur fonction. L'association peut rémunérer des personnes, membres ou non de l'association, pour des prestations effectives, notamment l'enseignement, l'animation d'ateliers, l'organisation d'événements, la communication, l'administration ou la coordination. Toute rémunération doit être conforme aux intérêts de l'association et proportionnée à la prestation fournie. Lorsqu'un membre du comité est personnellement concerné par une décision relative à sa rémunération ou à un contrat conclu avec l'association, il ou elle ne participe pas au vote correspondant.	Art. 16 — Entschädigung und Spesen Die Vorstandsmitglieder sind ehrenamtlich tätig. Sie können für effektive Auslagen, die ihnen in Ausübung ihrer Funktion entstehen, entschädigt werden. Der Verein kann Personen, unabhängig davon, ob sie Vereinsmitglieder sind oder nicht, für tatsächlich erbrachte Leistungen entschädigen, insbesondere für Unterricht, Workshop-Leitung, Veranstaltungsorganisation, Kommunikation, Administration oder Koordination. Jede Entschädigung muss den Interessen des Vereins entsprechen und in einem angemessenen Verhältnis zur erbrachten Leistung stehen. Ist ein Vorstandsmitglied von einem Entscheid über seine eigene Entschädigung oder über einen Vertrag mit dem Verein persönlich betroffen, nimmt es an der entsprechenden Abstimmung nicht teil.
Art. 17 — Comptabilité Le comité tient une comptabilité adaptée à la taille et aux activités de l'association. L'exercice comptable correspond à l'année civile. Les comptes sont soumis chaque année à l'approbation de l'assemblée générale.	Art. 17 — Rechnungsführung Der Vorstand führt eine Buchhaltung, die der Grösse und den Tätigkeiten des Vereins angemessen ist. Das Rechnungsjahr entspricht dem Kalenderjahr. Die Jahresrechnung wird der Generalversammlung jährlich zur Genehmigung vorgelegt.
Art. 18 — Organe de révision L'assemblée générale peut nommer un organe de révision chargé de vérifier les comptes.	Art. 18 — Revisionsstelle Die Generalversammlung kann eine Revisionsstelle ernennen, welche die Jahresrechnung prüft.

Si la loi impose une révision, l'association se conforme aux exigences légales applicables.	Falls das Gesetz eine Revision vorschreibt, erfüllt der Verein die entsprechenden gesetzlichen Anforderungen.
Art. 19 — Modification des statuts Les statuts peuvent être modifiés par l'assemblée générale à la majorité des deux tiers des membres présent·e·s. Les propositions de modification doivent figurer dans l'ordre du jour transmis avec la convocation.	Art. 19 — Statutenänderung Die Statuten können durch die Generalversammlung mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder geändert werden. Änderungsvorschläge müssen in den mit der Einladung zugestellten Traktanden aufgeführt sein.
Art. 20 — Dissolution La dissolution de l'association peut être décidée par l'assemblée générale à la majorité des deux tiers des membres présent·e·s. En cas de dissolution, l'actif disponible est attribué à une organisation poursuivant un but similaire ou d'utilité publique. Aucune part de l'actif ne peut être distribuée aux membres.	Art. 20 — Auflösung Die Auflösung des Vereins kann durch die Generalversammlung mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder beschlossen werden. Im Falle der Auflösung wird das verbleibende Vermögen einer Organisation mit ähnlichem oder gemeinnützigem Zweck zugewiesen. Eine Verteilung des Vermögens an die Mitglieder ist ausgeschlossen.
Art. 21 — Version linguistique déterminante Les présents statuts sont rédigés en français et en allemand. En cas de divergence d'interprétation entre les deux versions, la version française fait foi.	Art. 21 — Massgebende Sprachfassung Diese Statuten sind auf Französisch und Deutsch verfasst. Bei Auslegungsunterschieden zwischen den beiden Sprachfassungen ist die französische Fassung massgebend.
Art. 22 — Entrée en vigueur Les présents statuts ont été adoptés par l'assemblée constitutive du 04.06.2026 à Berne. Ils entrent immédiatement en vigueur. Fait à Berne, le 06.06.2026. Pour l'association <i>Obst Impro</i> : La présidence : Mello Meylan Un·e membre du comité : Evelyne Feller	Art. 22 — Inkrafttreten Diese Statuten wurden an der Gründungsversammlung vom 04.06.2026 in Bern angenommen. Sie treten sofort in Kraft. Ausgestellt in Bern, am 06.06.2026. Für den Verein <i>Obst Impro</i> : Das Präsidium: Mello Meylan Ein Vorstandsmitglied: Evelyne Feller